

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЭСТРАДНО-ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ МУЗЫКИ

О.И. Афанасьев*, З.Х. Боцьева**



О.И. Афанасьев



З.Х. Боцьева

Аннотация. В статье рассматриваются процессы и отдельные явления заимствования английских лексем в области эстрадно-исполнительской музыки; выявляются причины, по которым английский язык становится главным лингвистическим «донором эпохи»; освещаются вопросы культуры использования иностранной лексики и ее адаптации к этнокультурным и социальным потребностям русского языка и российского общества.

Ключевые слова: заимствованные слова, процесс заимствования, иноязычная лексика, англоязычные вкрапления, эстрадно-исполнительская музыка, феномен иноязычности.

Развитию и пополнению лексического состава русского языка способствует ряд факторов. Одним из основных является фактор взаимодействия культур и, как следствие, языков. В связи с этим современная языковая личность россиянина представляет собой личность поликультурного характера. В эпоху глобализации национальная картина мира неизбежно дополняется иными картинками.

Процесс заимствования является одним из самых обсуждаемых вопросов в современной лингвистике [1, с. 26; 2, с. 496], особый интерес представляют заимствования из английского языка: в наши дни именно данный язык называют «главным донором эпохи». Англицизмы употребляются во всех сферах коммуникации, однако есть сферы общественной жизни, где англицизмы занимают значительное место в лингвистическом пространстве, в частности в современной эстрадной музыкальной культуре.

Таким образом, в XX столетии Америка и Великобритания подарили миру новую музыкальную эстетику. Их эстрадно-исполнительская музыка получила широкое распространение во всем мире, а вместе с ней распространилась и английская музыкальная лексика. Лексические единицы указанного типа тематически разнообразны: это названия музыкальных стилей, направлений, исполнителей, музыкального оборудования и техники, приемов исполнения; широко распространены и многие онимы: наименования музыкальных групп, жанров, отдельных исполнителей. По этой причине интерес представляют особенности использования английских лексем в

текстах современных песен, в частности англоязычных вкраплений.

Как известно, иноязычная лексика неоднородна. С точки зрения ее адаптации в системе языка реципиента она делится на заимствованные слова, иноязычные вкрапления и экзотизмы [3, с. 208].

Наиболее многочисленны заимствованные слова, что в свою очередь также свидетельствует о значительном распространении в русской языковой системе англо-американских номинаций.

Группа слов общей тематики репрезентирует такие понятия-концепты, как:

а) концепт «песня»: *хит, ремикс, сингл, кавер-версия* («авторская музыкальная композиция (часто известная) в исполнении другого музыканта или коллектива»).

б) концепт «исполнитель»: *рокер, рэпер, джазмен, диджей*.

в) концепт «приемы исполнения»: *фристайл, дисторшн* («звуковой эффект, достигаемый искажением сигнала путем его «жесткого» ограничения по амплитуде»), *луп* («фрагмент звуковой или визуальной записи, замкнутый в кольцо (петлю) для его циклического воспроизведения»), *фузз* («гитарный эффект, основанный на нелинейном искажении звука электрогитары»).

г) концепт «презентация песни»: *видеоклип, микс, хит-парад, трибьют-альбом* («музыкальный альбом, полностью состоящий из кавер-версий»); *бутлег* («аудиозапись и/или видеозапись, составленная и распространяемая без санкции правообладателей»).

* Афанасьев Олег Игоревич – аспирант кафедры русской и зарубежной литературы СОГУ (yasha64@bk.ru).

** Боцьева Залина Хасановна – преподаватель русского языка и литературы, английского языка.

Наиболее обширный пласт неолексем представляет жанровое разнообразие эстрадно-исполнительской музыки. Это:

а) направления поп-музыки: *синти-поп, данс-поп, баблгем-поп, пауэр-поп*;

б) направления рок-музыки: *хард-рок, софт-рок, панк-рок, шугейзинг* («один из жанров альтернативного рока (*инди-рока*), зародившийся в конце 80-х»);

в) направления рэп-музыки: *гангста-рэп* («разновидность стиля хип-хоп, тексты в котором посвящены жизни криминального мира афроамериканских гетто»); *дисс* («направление в хип-хопе (конкретней – в *рэпе* и *брейк дансе*), сутью которого является показ неуважения в тексте одного рэпера или движения брейкера (или группы) другому рэперу(ам) или брейкеру(ам)»); *джаз-рэп*;

г) направления в джаз-музыке: *джаз-фанк, фри-джаз, свинг* («направление джазовой музыки, наиболее широко представленное в исполнительской практике больших оркестров»), *бибоп* («джазовый стиль, сложившийся в начале – середине 40-х годов XX века и характеризующийся быстрым темпом и сложными импровизациями, основанными на обыгрывании гармонии, а не мелодии»);

д) направления в электронной музыке: *хаус, индастриал, эмбиент, транс, дэнсворк*.

Наименьший пласт представляет собой лексическая группа, включающая названия музыкального оборудования: *сплэш* («ударный музыкальный инструмент, род тарелок»), *сэмплер* («электронный музыкальный инструмент, позволяющий записывать, редактировать и воспроизводить звуки»), *хай-хэт* («тип тарелок со стойкой, используемый в ударной установке для большинства стилей популярной музыки»).

Англоязычные вкрапления мы рассмотрим в текстах песен. Частое явление в произведениях современной эстрадной музыки – вкрапления, наиболее активно встречающиеся в таком жанре популярной музыки, как рэп.

Рэп, представляющий собой сольную или групповую ритмизованную речитацию или проговаривание текстов песен [4, с. 1 055], – это специфический вокально-исполнительский стиль поп-музыки и рок-музыки, возникший в США в 1970-х гг., свое происхождение он берет от разговорных вставок в афроамериканской вокальной музыке и скороговорки диск-жокеев.

Этимология популярного слова «рэп» неоднозначна. По одним источникам, слово «рэп» происходит от английского жаргонного слова «гар», что означает «стрекотать», «болтать». В

интернет-источниках можно найти и другие этимологии данного слова:

1) от английского «гар» – стук, удар;

2) от английского глагола «to gar» – резко говорить выкрикивать;

3) слово «гар» – это аббревиатура от «Rhythm and Poetry» (ритм и поэзия), «Rhythmic African Poetry» (ритмическая африканская поэзия), или «Radical American Poetry» (радикальная американская поэзия) [dictionary.cambridge.org].

Изначально слово «рэп» вошло в русский язык как экзотизм, но со временем, с развитием этого жанра в России, это слово актуализировалось, в связи с чем освоилось в системе русского языка, о чем свидетельствуют, в частности, возникшие на его базе производные лексические единицы: *рэповый, рэпер, рэп-проект, рэп-концерт, рэп-группа, рэп-культура*.

Тексты рэп-песен характеризует специфический язык, одной из особенностей которого являются частые вкрапления, представляющие единицы разных языковых уровней.

На уровне лексики это, естественно, отдельные слова:

Наглядное пособие для тех, кто когда-нибудь захочет у пункта обменного рискнуть.

Сотню кидала смял в три раза,

Пачку рублей передал второй brother (англ. brother «брат»).

(Bad Balance)

На уровне синтаксиса вкрапления представлены всеми единицами данного яруса языка:

1) вкрапления в виде словосочетаний:

Люди с улицы,

Местные и просто туристы,

Пассажиры лайнеров кругосветных круизов.

Питер – мой город, а значит это my people (англ. *my people* «мои люди».),

Расскажи мне о мире, используя всю палитру; (Krec)

2) наряду с отдельными словосочетаниями часто в текстах рэп-песен встречается и вкрапление целых предложений на английском языке:

What if God was one of us... (англ. *What if God was one of us* «Что если бы Бог был один из нас»)

Не сомневайтесь, я не сказочник и не фантаст.

Не удивляйтесь, я действительно один из вас.

И я возьму бэттл на этот раз;

(Noize MC)

3) типично вкрапление целых текстов, а именно в качестве припевов, что можно наблюдать в

песне группы *Franky* «Hysreria».

С точки зрения морфологического уровня можно отметить вкрапления, грамматически приспособленные к русской грамматике, и вкрапления, не имеющие никаких характерных признаков грамматического строя русского языка:

1) вкрапления, морфологически приспособленные к грамматике русского языка:

Он был fan'ом музыки «Bad В. Альянса».

С каждой минутой градус опускала ртуть.

Его поезд через пять минут отправлялся в путь;
(Bad Balance)

2) вкрапления, не имеющие грамматических признаков русского языка:

Это новый день.

*Это funky день (англ. *funky* «отличный»)*

Поднимите руки на севере и востоке.

На юге и западе поднимите руки.

(Bad Balance)

Грамматическая обработка, в свою очередь, часто сопровождается фонетическими изменениями, поэтому выделяются вкрапления, которые в заимствующем языке подверглись фонетическим изменениям, и вкрапления, сохраняющие исконное звучание:

1) вкрапления, демонстрирующие звуковые изменения:

В тусе по контрстрайку вас возят как лузеров

По миру, где лазер дает контузию,

Не надо имени и книг,

Выбери ник и сделай дабл клик.

(Big Black Boots)

Иноязычное вкрапление «лузеров» от англ. *loser* «проигравший», «неудачник» в английском языке произносится как [lu:ze], без звука [p].

2) вкрапления без русскоязычных трансформаций:

На третий глаз масс

*Мой образ мысли и фэйс – («фэйс» от англ. *face* «лицо»)*

Непроходимый лес и неподъемный вес

Для тех, кто с детства слушал битлз и дэнс.

(Big Black Boots)

С точки зрения графики вкрапления могут быть зафиксированы как в кириллической форме, так и графическими средствами собственного языка, часто при этом можно наблюдать смешение в одном слове графических средств разного характера. Ср., например:

Love is love (англ. *love is love* «любовь есть любовь»),

Ну да она такая нудненькая, мы сейчас ее тоже сменим

Не, не, нет, не сменяй, не сменяй, не сменяй,

У меня есть такой текст в стиле МЭТОДА

(Белые братья)

Постоянно играющая карта

Карамба

Фонтан до небес

Табло авангарда

По развитию Уганда

А так намба уан («намба уан» от англ. *number one* «номер один»).

(Big Black Boots)

Словно Shaquille O'Neal шокирую skills'ами («skills'ами» от англ. *skill* «мастерство», «умение»)

Словно Али Мухаммед – как бабочка порхаю

Жизнь, исполненная виражами

Меня бросает в крайности, меня не удержать.

(ST feat. Marselle)

Наиболее малочисленна в лексике рассматриваемой сферы коммуникации группа слов-экзотизмов, которая представлена в основном наименованиями направлений в эстрадной музыке, такими, например, как:

Мэдчестер (англ. *Madchester*) – жанр рок-музыки, возникший во второй половине 1980-х гг. в Манчестере, Великобритания. Характерной чертой жанра было обращение к психоделическому звучанию конца 1960-х гг. и использование технологий музыки хаус. Термин представляет собой слияние двух английских слов – «mad» и «Manchester».

Блюграсс (англ. *Bluegrass*) – жанр музыки, происходящий из региона Аппалачей, в первую очередь штата Кентукки («штат мятлика»), которому обязан своим названием («bluegrass» – «мятлик»). Корни этого стиля уходят в ирландскую, шотландскую и английскую традиционную музыку.

Чикаго-хаус (Чикагский хаус) (англ. *Chicago house*) – поджанр жанра хаус. Хаус – музыка появилась в Чикаго в самом начале 1980-х годов. Свое название хаус получил от клуба *Warehouse*, где работал диджей Фрэнки Наклз.

Итак, американская и британская эстрадно-исполнительская музыка занимает доминирующее положение в музыкальном мире и имеет огромное влияние на эстрадное искусство мирового сообщества: именно американские и британские хит-парады являются законодателями современной музыкальной моды.

Столь высокая продуктивность английских вкраплений в современной российской эстрадно-

исполнительской культуре, и в частности песнях рэп-музыки, объясняется рядом причин:

– престижностью использования вкраплений в текстах рэп-песен, что связано, в свою очередь, с престижностью знания английского языка в современном мире. Добавляя в тексты своих песен английские вкрапления, рэп-музыканты как бы приобщаются к современной рэп-музыке;

– использованием английских вкраплений в качестве выразительных средств, придающих текстам песен особую экспрессию;

– востребованностью хип-хоп-культуры, частью которой является рэп-музыка, в современной России, прежде всего в сфере молодежи;

– технической целесообразностью, выражающейся в том, что зачастую иноязычные вкрапления в текстах рэп-песен используются в целях рифмовки в тех случаях, когда автор не в состоянии подобрать соответствующий аналог рифмы к данному слову в русском языке.

Очевидно, что музыкальная культура есть тот участок реальной действительности, который наиболее полно отражает нравственные установки общества, его духовную жизнь. Исходя

из сказанного, можно согласиться с В.В. Колесовым, что активная «проницаемость языковой системы в отношении заимствуемых слов отчасти преобразует структурную основу русской ментальности» [5, с. 240]. Человек все дальше уходит от своего языка в попытках понять чужую мысль.

Современный процесс заимствования – это уже, в определенной мере, не столько процесс, сколько феномен иноязычности в современном русском языке, который представлен не только средствами лексики, но и средствами словообразования, языковой игры, фонетики, то есть новых строительными элементами, даже графических [6, с. 25], а также феномен нового образа жизни и мысли.

Все это создает яркую, закономерную и в то же время противоречивую картину жизни русского языка и русского общества, которая характеризуется усреднением и оскудением национальной ментальности до, так сказать, «бейсик-рашн» (минимального, разговорного русского языка) и, соответственно, размыванием этнокультурной идентичности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Захватаева К.С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2013.
2. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в. Проблемы освоения и функционирования. – М.: Эллис, 2008.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968.
4. Новый энциклопедический словарь. – М.: Большая Рос-

сийская энциклопедия: РИПОЛ классик, 2007.

5. Колесов В.В. Язык и ментальность. – СПб., 2004.

6. Руденко О.Ю. Феномен иноязычности в современном русском языке (на материале словарей и языка СМИ): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2012.

7. <http://ru.wikipedia.org/wiki/>

8. <http://www.song-rap.ru/all/61>

9. <http://dictionary.cambridge.org>

ENGLISH LOANWORDS IN THE FIELD OF POP-PERFORMING MUSIC

O.I. Afanasyev*, Z.H. Botsieva**

*Post-graduate student of the first year (entered in 2013) of the Department of Russian and foreign literature of NOSU (yasha64@bk.ru).

**Graduated from the faculty of Russian Philology in 2013, philologist, teacher of Russian language and literature and English language.

Abstract: the article deals with the processes and individual phenomena of borrowing English lexemes in the field of pop-performing music; identifies the reasons why the English language is becoming a major linguistic "donor of the epoch"; covers the problems of culture of the foreign vocabulary use and its adaptation to the ethnocultural and social needs of the Russian language and of Russian society.

Keywords: loanwords, the process of borrowing, foreign vocabulary, English inclusions, pop-performing music, the phenomenon of foreign words "invasion".